

TAMIL TEXT BOOK FOR THE CAMBRIDGE SENIOR 1927.

# THIRUKKURAL

TEN CHAPTERS (11—20)

---

WITH

NOTES & ENGLISH  
TRANSLATION.

---



Printed from page 1—32 at Clough Printing Works and the rest including Title and cover at Navalar Press, Jaffna.

1927.

Price 36 Cts.



# திருக்குறள்.

பத்திகாரம் (31-40)

68

பதவரை கருத்துரை

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன்

கந்தரோடை ஆங்கிலவித்தியாசாலை

ஆசிரியர்

ந. சி. கந்தையாபிள்ளை

அவர்களால்

பாழ்ப்பாணம், நாவலர் அச்சுக்கூடத்திற்

பதிப்பிக்கப் பெற்றது.

1927.







## CHAPTER 31.

வேதுளாமை—ABSTAINING FROM ANGER.

---

1. செல்லிடத்துக் காப்பான் சினங்காப்பா னல்லிடத்துக் காக்கிலென் காவாக்கா லென்.

(பதவுரை) சினம் - (தன்) கோபம், செல்லிடத்து-பலிக்குமிடத்து, காப்பான் - (அக்கோபத்தை எழுாவாறு) தடிப்பவனே, காப்பான் - (அருளினால்) தடிப்பவனுவான், அல்லிடத்து-மற்றைப்பலியாதவிடத்து, காக்கிலென் - (அக்கோபத்தினை) தடுத்தால் என்ன? காவாக்காலென் - தடுக்காவிட்டாலென்ன.

(க--து) தன்னினும் மெலியாராக் கோபியாதவனே சிநத்தை வென்றவனுவன் என்பது.

He restrains his anger who restrains it when it can injure, when it cannot injure, what does it matter whether he restrains it, or not.

2. செல்லாவிடத்துச் சினந்திது செல்லிடத்து மில்லதனிற் ரீப பிற.

(ப--உ.) சினம்-(ஒருவன்) கோபமானது, செல்லாவிடத்து-தன்னின்வலியார்மேல், (உண்டாயின்) திது-(தமக்கே) திதாம், செல்லிடத்தும்-தன்னினெளியவர்மேல், (உண்டாயினும்) அதனின்- அக்கோபத்தினும், தீயபிற- தீழமயுடையவைவேறு, இல்-இல்லை.

(க-து) வலியவர்மீது செய்யுங்கோபம் இம்மையிற் றீமை யையும், மெலியவர்மீது செய்யுங்கோபம் இருமையிலுங் தீமை யையுங்தரும் என்பது.

Anger is bad, even when it cannot injure; when it can injure, there is no greater evil.

3. மறத்தல் வெகுளியை யார்மாட்டுங் தீய  
பிறத்த லதனுண் வருய.

(ப-2.) யார்மாட்டும்-யாவரிடத்திலும், வெகுளியை-  
கோபஞ்செய்தலே, மறத்தல்-மறந்தொழியக்கடவர், (ஒருங்குக்கு),  
தீய-தீமையென்பனவெல்லாம், பிறத்தல்-உண்டாருதல், அத  
னன்-அக்கோபத்தினால், வரும்-வராநிற்கும், (ஆதலால்).

(க-து) கோபத்தால்வரும் கெடுதிகள் பலவாதவின்  
அதனை யாவரிடத்தும் ஒழித்தல் வேண்டும் என்பது.

Forget anger, towards every one as fountains of evils come from it.

4. நகையு முவகையுங் கொல்லுஞ் சினத்திற்  
பகையு மூனவோ பிற.

(ப-2.) (துறந்தார்க்கு அருளினுடைன்டாகிய) நகையும்-  
(முகத்தினிடத்து) மஸர்ச்சியையும், உவகையும்- (மனத்தினி  
டத்து) மகிழ்ச்சியையும், தொல்லும்-அறித்துக் கொண்டெழு  
கின்ற, சினத்தின்-கோபத்தைப் பார்க்கிலும், பிற-வேறாகிய,  
பகையும்-பகைகளும், உளவோ-உண்டோ, (இல்லை).

(க-து) முகமலர்ச்சியையும் அகமகிழ்ச்சியையும் கெடுக்க  
வல்ல கோபத்திற்கு மேற்பட்ட பகைவேறில்லை என்பது.

Is there a greater enemy than anger, which kills both smile and cheer.

5. தன்னைத்தான் காக்கிற் சினக்காக்க காவாக்காம்  
றன்னையே கொல்லுஞ் சினம்.

(ப-2.) தன்னை-(ஒருவன்) தன்னோ-, தாங்காக்கின்-  
தான் (துன்பம் அடையாமல்) காக்க நினைத்தாலூயின், சினம்,  
(தன்மனதில்) கோபம், (வாராமல்), காக்க-காக்கக் கடவன், கா  
வாக்கால்-காவாலூயின், சினம்-அக்கோபமானது, தன்னையே-  
கொல்லும்-கெடுக்குங் கடுந்துன்பங்களையடை விக்கும்.

(க-து) தன்னைத்தான் காக்கவிரும்புகின்றவன் கோபத் திற்சிடந்தரஸ்திருக்கக்கடவன்; தந்தாலேயின், அஃதவனுக்குப் பெருந்துண்பத்தைத்தகும் என்பது.

If a man would guard himself, let him guard against anger; if he does not guard it, anger will kill him.

6. இனமென்னுஞ் சேர்த்தாரைக் கொல்லி யினமென்னு  
மேம்ப் புளைபைச் சுடும். முயின்ஸ ராமேஷம்

(ப-உ.) சினமென்னும்-கோபமென்னும், சேர்ந்தாரைக் கொல்லி-நெருப்பானது, (தனக்கு இடமானவரையே யல்லாமல்), இனமென்னும்- (அவருக்கு) இனமாயிய, ஏமம்-எமமாயுள்ள, புண்ணயை-மரக்கலத்தையும், சுடும் - சடாநிற்கும். ஏமப்புளை-இடாகத்தொனி.

(க-து) கோபாக்கினியானது தன்னையுடையவனைக்கொடுத்து அவனுக்குத்துண்ணயாவாறாயும் நீக்கும் என்பது.

The fire of anger will burn up even the pleasant raft of friendship.

7. சினத்தைப் பொருளென்று கொண்டவன் கேடு நிலத்தறைந்தான் கைபிழையா தற்று.

(ப-உ.) சினத்தை-கோபத்தை, பொருளென்று- (தனது வல்லமையைத் தெரிவிப்பதாகிய ஒரு) குணமென்று, கொண்டவன்- (தன்னிடத்து) கொண்டவன், கேடு-அவ்வல்லமையையிழுத்தல், நிலத்து-பூழியினிடத்து, பிழையாதற்ற- (அங்கிலத்தையடைதல்) தப்பாதவிதம் போல்த் தப்பாது.

(க-து) கோபத்தைப் பொருளாகக் கொண்டவன் தவருள கெடுவான் என்பது.

Destruction will come upon him who regards anger as a good thing, as surely as the hand of him who strikes the ground will not fail.

8. இன்ரெரி தோய்வன்ன விண்ணு செயினும்  
புணரின் வெகுளாமை நன்று.

(ப-2.) இனர்-பஸ்டர்களை யுடையதாய, எரி-பெருங்  
ருப்பானது, தோய்வன்ன- (வஞ்சுதன்மீது) படிந்தாற்போன்ற,  
இன்னு-துன்பந்தகுவனவற்றை, செயினும்- (ஒருவன்) செய்  
தானுயினும், வெகுளாமை- (அவனை) கோபியாமை, புணரின்-  
(ஒருவனுக்கு) கூடுமாயன், நன்று- (அது) நல்லது.

(க-து) பொஹுத்தம்கரிய துண்பஞ்செய்தவனையுங் கோபி  
யாதிருக்கும் வல்லமையே துறவறத்தார்க்குச் சிறக்த வல்லமை  
யாம்.

Though one commits things against you as painful to bear as if a flaming of many fires had been  
thrust upon you, it will be well to refrain, if possible, from anger.

9. உள்ளிய யெல்லா முட்ணெய்து மூள்ளத்தா  
அள்ளான் வெகுளி யெளின்.

(ப-2.) உள்ளத்தால்- (தவஞ்செய்ப்பவன் தன்) மனத்தால்,  
வெகுளி-கோபத்தை, உள்ளாணெனின்- (ஒருபோதும்) விஜையா  
னுயின், உள்ளியவெல்லாம்- (தான் விஜைத்தபேசுவெல்லாம், உடன்  
ஒருமிக்க, எய்தும்-பெறுவான்.

(க-து.) கோபஞ் செய்தலை மறந்தவன் என்னிய பயன்  
களைன் த்தையுங் தலருதுபெறுவான்.

All the desires of a man will be fulfilled on  
the instant if from his heart he banish anger.

10. இறங்கா ரிறந்தா ரஜையர் சினத்தைத்  
துறந்தார் துறந்தார் துஜை.

(ப-2.) இறங்கா- (கோபத்தால்) மிகுந்தவர், (யிருடைய  
வராயிருப்பினும்), இறந்தாரரையர்-செந்தாரோ டொப்பாவார்,  
சினத்தை-கோபத்தை, துறந்தார்-விட்டார், (சாதந்திரன்மையை

யுடைய வராயிருப்பினும்), துறந்தார்துனை-அச்சாதந்றன்கையேயெழுப்பின்தாரோடு ஒப்பாவார்.

(க-து) அளவிறந்த கோபத்தையுடையவர் செத்தாரோடாப்பர்; அதனை ஒழுத்தவர் முத்திபெற்றாரோடாப்பர்.

Those, who give way to excessive anger are no better than dead men, but those, who are freed from it, are equal to those who are freed - (from death.)

## CHAPTER 32.

இன்னுசேய்யாமை. NON-INJURING.

1. சிறப்பினுஞ் செல்வம் பெறினும் பிறர்க்கின்னு செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

(ப-உ.) சிறப்பு-யோகமாகிய சிறப்பு, ஈனும்- தகுவன வாகிய, செல்வம்- (அணிமாமுதலிய)செல்வங்களை, பிறர்க்கின்னு- பிறர்க்குத் துன்பங்கருவனவற்றைச் (செய்த), பெறினும்- பெறலாமாயினும், அத்துன்பங் (தகுவனவற்றை), செய்யாமை- செய்யாதிருத்தல் மாசற்றார்- (ஆகமங்கள் கொல்லிய வழியால்) மனங்குதூய்மை யானவர்களது, கோள்- அணிவாம்.

(க-து) எவ்வகைத்தாய் பயனைப் பெறுவதாயிருப்பினும் பிறர்க்குத்திடை செய்யாமையே பெரியோர்களது கொள்கையாம்.

The man who is pure in heart would not injure others even if he could obtain a princely estate thereby.

2. கறுத்தின்னு செய்தவக் கண்ணு மறுத்தின்னு செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

(ப--2.) கறுத்து- (ஒருவன் தன்மீது) வைரங்கொண்டு, இள்ளூ- துன்பந்தரு வனவந்றை, செய்தவக் கண்ணும்-செய்த விடத்தும், மறுத்து-மீண்டு, இள்ளூ- (தாம் அவனுக்குத்) துன்பங் தருவனவந்றை, செய்யானமை-செய்யானமையும், மாசந்தூர்-அக்குந்தமற்றவரது, கோள்-துள்ளிலு.

(க--து) பெரியோர் தமக்குத் துன்பஞ் செய்தவர்களுக்கு துன்பஞ் செய்யார் என்பது.

Even when another has injured him in his hate,  
the man who is pure in heart returns not the injury.

3. செய்பாமற் செற்றூர்க்கு மின்னுத செய்தபி  
நுப்யா விழுமங் தரும்.

(ப--2-) செய்யாமல்- (தான்முன்பு துன்பங் தருவதொன்றைச்) செய்யக்கிருக்க, செற்றூர்க்கும்- (தன்மீது) வைரங்கொண்டவர்க்கும், இன்னத-துன்பந்தருவனவந்றை, செய்தபின்-செய்வானுயின, (அச்செயலானது), உய்யா-கடக்கழுதியாத, விழுமெம்-இடும்பையை, தரும் அவனுக்குக் கொடுக்கும்.

(க--து) காரணமின்றித் துன்பஞ் செய்தார்க்குந் துன்பஞ் செய்தான், அது பெருந்துன்பத்தைத் தருமென்பது.

If an ascetic inflict suffering even on those who hate him when he has not done them any evil, it will afterwards give him irretrievable sorrow.

4. இன்னு செய்தாரை யொறுத்தலவர் நான்  
நன்னயஞ் செப்து விடல்.

(ப--2.) (தமக்கு) இள்ளூ-துன்பந்தருவனவந்றை, செய்தாரை-செய்தவர்களை, ஒருத்தல்-தன்னடித்தலாவது, அவர் நான்-அவர் (நாமே) நானும்படி, (அவருக்கு), நன்னயம்-இளினமையான மசிழ்சிகளை, செய்து--விடல்- (அவ்விரண்டையும்) மறந் தலாம்.

(க--து) துன்பஞ்செய்தார்க்கு இன்பஞ்செய்தால் அதுவே அவர்க்குத் தண்டனையாம் என்பது.

How shall a man punish them that have injured him? Let him do them a good turn and make them ashamed in their hearts.

5. அறிவினு குதுவ துண்டோ பிறிதினேப் தங்கேய்போற் போற்றுக் கடை.

(ப-2.) பிறிதின்-வேகேருருயிர்க்கு (வரும்.) கோய்-தங்ச பக்தருவனவற்றை, தங்கேய்போல்-தம்முயிர்க்குவந்த துன்பங்கள்போல, போற்றுக் கடை-(குறிக்கொண்டு) காப்பாற்றுத் திடத்து, அறிவினேன்-(துறக்கார்க்கு உரிர்முதலியவற்றை உள்ள வாறு அறிந்த) அறிவினூல், ஆகுவது-ஆகுமொருபயன், உண்டோ-உள்தோ.

(க-து.) அறிவினது பயன் பிறிதொருயிர்க்கு வருந்துன் பத்தைத் தனக்கு வந்ததுபோலக்கெள்ளுதலாம்.

What benefit has he derived from his knowledge, who does not endeavour to keep off pain from another as much as for himself.

6. இன்னு வெளத்தா அுணர்ந்தலை துங்னுமை வேண்டும் பிறன்கட் செபல்.

(ப-2.) இன்னுவென-(மனிதருக்குத்) துன்பக்தருவன் வென்று, தானுணர்ந்தலை-(அனுமானப்பிரமாணத்தில்) தான் அறித்தவற்றை, பிறன் கண்-பிறனிடத்து, செயல்-செய்தலை, துங்னுமை-பொருந்தாமை, வேண்டும்-(துறக்தவற்றுக்கு) வேண்டும்.

[க-து.) தான் துன்பமென்றறிந்தவற்றைப் பிறனிடத் துக் செய்யாதிருத்தல் வேண்டும் என்பது.

Let not a man consent to do those things to another which he knows will cause him sorrow,

7. எனித்தானு மெஞ்சூர்ன் ரும் யார்க்கு மனத்தானு மானுசெய் யாமை தலை.

(ப-2.) மனத்தானும்-மனத்தோடு உண்டாகின்ற, மானு துன்பங்களுக்கெயல்களோ, என்னான் ரும்-வக்காலத்தும், யார்க்கும்-யாவர்க்கும், எனித்தானும்-சிறிதாயினும், செய்யாஸம்-செய் யாத்திருத்தல், தலை--முதன்மையான அறம்.

(க--து.) எந்தக்காலத்திலும் எத்தனைமையோர்க்கும் தீவிரம் செய்யாதிருத்தலே முதன்மையான தருமமாகும்.

It is the chief of all virtues not to do any preson evil knowingly, even in the lowest degree and at any time.

8. தன்னுயிர்க் கிண்ணுமை தானமில்வா ஜென்கொலோ மன்னுயிர்க் கிண்ண செயல்.

(ப-2.) தன்னுயிர்க்கு--(பிறர்செய்யும் துன்பங்களுக்கெயல்கள்) தன்னுயிர்க்கு, இன்னுமை-துன்பங்களுவனவாந்தன்மையை, அறிவான்--(அனுபவித்து) அறிகின்றவன், மன்னுயிர்க்கு--நிலை பெறுதலையுடைய பிறவுயிர்களுக்கு, இன்னு-துன்பங்களுக்கெயல்களோ, தான்செயல்-தான்செய்வது, ஜென்கொலோ-என்ன காரணத்தால்.

(க--து) பிறர் செய்யுங்கிழமை தன துயிர்க்குத் துன்பங்களுவதாயிருத்தலே அனுபவித்தறிகின்றவன் பிறவுயிர்க்குத் தீவிர செய்தல் அறியாமையோம் என்பது.

Why does a man inflict upon other creatures those sufferings which he has found by experience are sufferings to himself.

9. பிறர்க்கின்னு முற்பகற் செய்யிற் நமக்கின்னு பிற்பகற் றுமே வரும்.

(இ-எ்) பிறர்க்கு-அண்ணியர்க்கு, இன்னு-துன்பங்களுவன் வற்றை, முற்பகல்-ஒருமுகர்த்தத்தினது முற்பாகத்தில், செய்

யின்-செய்வாராயின், தமக்கு, இன்னு-துண்பங்தரும்வைகள், பிறபகல்--அம்முடைர்த்தத்தினால் பிறபாகத்தில், (அவர்செய்யாமல்) தாழேவரும்-,

(க-து) பிறர்க்குத்தீயை செய்பவர்க்கு அத்தீயையின் பயனா துண்பம் விரைவாகவும் எளிதாகவும் ஏரும்.

If a man inflict sorrow upon others in the morning it will come upon him unsought in the very evening.

10. நோயெல்லா நேர்ய்செய்தார் மேலவா நோய்செய்பார் நோயின்மை வேண்டுபவர்.

(ப-ஙு) நோயெல்லாம்-துண்பங்தருவன வெல்லாம், நோய்செய்தார் மேலாவாம்- (பிறதோருயிர்க்குத்) துண்பங்தருவனவற்றைச் செய்தவர் மேலனவாம், (அதனால்), நோயின்மை வேண்டுபவர்- (தம்முடியிர்க்குத்) துண்பங்தருவனவற்றை விரும்பாதவர், நோய்- (பிறதோருயிர்க்குத்) துண்பங்தருவனவற்றை, செய்யார்-செய்யமாட்டார்.

(க-து) தாம் துண்புமடையாதிகுத்தலை விரும்புவோம் பிறவுயிர்களுக்குத் துண்பஞ் செய்யார்.

Sorrow will come upon those who cause pain to others, therefore, those who desire to be free from sorrow, give no pain to others.

## CHAPTER 33.

### கோல்லங்மை NON-KILLING.

1. அறவினை யாதெனிற் கொல்லங்மை கோறல் பிறவினை யெல்லார் தரும்.

(ப-ஏ) அறவினே-அறங்களெல்லாமாகிய செய்கை, யாதெனின்-யாதென்று வினவினால், (அது), கொல்லாமையு- (ஒரு யிரையும்) கொல்லாமையாம், கோறல்- (அவற்றைக்) கொல்லுதல், பிறவினை யெல்லாம்-பாவச்செயல்களெல்லாவற்றையும், தரும- (தானே) தரும்.

க-து பிராணிகளைக் கொலைசெய்வதால் வரும்பாவும் மிகக் கொடியதாயிருத்தலால், அதனைச் செய்யாமையே சிறந்த அறங் செய்கையாம்.

Never to destroy life is the sum of all virtuous conduct. The destruction of life leads to every evil.

2. பகுத்துண்டு பல்லுயி ரோம்புக னாலோர்  
தொகுத்தவற்று கொல்லாங் தலை.

(ப-ஏ) பகுத்து- (உண்பதனைப் பசித்த உயிர்களுக்குப்) பங்கிட்டுக் கொடுத்து, உண்டு-, பல்லுயிர்- ஜிவகையுயிகளையுக், ஒம்புதல்-காப்பாற்றுதல், நாலோர்- அறநூலுடையார், தொகுத்த வற்றுகளெல்லாம் - தொகுத்துள்ள அறங்களெல்லா வற்றிலும், தலை-முதன்மையான அறமாம், ஜிவகையிர் - ஜயறி வடையன முதல் ஓரநிவடையன ஈருயவுயிர்கள்.

(க-து) உண்பவற்றைப் பசித்தவுயிர்களுக்குப் பங்கிட்டுண்டு பலவகை யுயிர்களையுங் காப்பாற்றுதலே அறங்களெல்லாவற்றிலும் நோய அறமாம்.

The chief of all (the virtues) which authors have summed up, is the partaking of food that has been shared with others, and the preservation of the manifold life of other creatures.

3. ஒன்றுக் கல்லது கொல்லாமை மற்றதன்  
பின்சாரய் பொய்யாமை நன்று.

(ப-ஏ) (நாலோர் தொகுத்துள்ள அறங்களுள்) ஒன்றுக்- (தன்னேடோப்பதில்லாமல்)தானேயாக, கொல்லாமை- கல்லது-

கண்ணும், (அதுநீங்கினால்), பொய்யாமை-பொய்பேசாமையானது, அதன்பின்சார-அதன்பின்னேநிற்க, என்று-கல்லது.

(க--து) பொய்பேசாமை கொல்லாமை யென்னுமிரண் டறங்களுள் கொல்லாமை யென்னுமறமே சிறப்புடையதாம்.

Not to destroy life is an incomparably great good; next to it in goodness ranks freedom from falsehood.

4. நல்லா நெனப்படுவ தியாதெனின் யாதொன்றுங் கொல்லாமை குழு நெறி.

(ப-ஙு) நல்லாறெனப்படுவது (மேற்கதிபெறுதற்கு) கல்வழி யென்று சொல்லப்படுவது, யாதெனின்-யாதென்று வினாவினால், (அது) யாதொன்றும்-யாதோருயிரும், கொல்லாமை-கொல்லாமையாகிய அறத்தினை, குழும்- (காக்க) நினைக்கும், நெறி-கழியாம்.

(க-து) யாதோருயிரையுங் கொல்லாகையாகிய வறத்தைக் காப்படே சுவர்க்க முதலியவற்றை யடைவதற்கு நல்வழியாகும் என்பது.

Good path is that which considers how it may avoid killing any creature.

5. நிலைபஞ்சி நீத்தாரு எள்ளாங் கொலைபஞ்சிக் கொல்லாமை குழுவான் நலை.

(ப-ஙு) நிலை-(பிறப்பு நின்ற) நிலையை, அஞ்சி—, (பிறவாமைப் பொருட்டு), நீத்தாருஎள்ளாம்- (மனைவாழ்க்கையைத்) துந்தவரெல்லாருள்ளும், கொலையஞ்சி-கொலைப்பாவத்தையஞ்சி கொல்லாமை-கொல்லாமையாகிய அறத்தை, குழுவான்-மறவாத வன், தலை- உயர்க்கவனுவன்.

(க-து) பிதப்பிற் கஞ்சித் துறவறம் பூண்டவர்களுள் கொலைப்பாவத்திற்குப் பயந்தவனே சிறந்தவனுவன்.

Of all those who, fearing the permanance of earthly births, have abandoned desire, he is the chief who, fearing the guilt of murder, considers how he may avoid the destruction of life.

6. கொல்லாமை மேற்கொண்டொழுகுவான் வாழ்நான்மேற் செல்லா துயிருண்ணுங் கூற்று.

(ப--2) உயிருண்ணுங் கூற்று-உயிரைக்கொண்டுபோம் இவ மனுனவன், கொல்லாமை - கொல்லாமையை, மேற்கொண்டு- (விரதமாக) மேற்கொண்டு, ஒழுகுவான்-நடப்பவனாது வாழ்நான் மேல்-ஆயுளின்மேல், செல்லாது-செல்லான்.

(க--து) கொல்லா விரதமுடையவன் மிகுகாலமிருப்பான்.

Yama the destroyer of life, will not attack the life of him, who acts under the determination of never destroying of life.

7. தன் னுயிர் நீப்பினுஞ் செய்யற்க தான்பிறி தின் னுயிர் நீக்கும் வினை.

(ப--2) தான்-பிறிது-வேவரேஞ்றினாது, இன் னுயிர்-இனி தாகியவுமிரை, நீக்கும்- (அதனுடம்பிலிருஞ்து) நீக்குதலாகிய, வினை-தொழிலை, (செய்யாவிடத்து), தன் னுயிர்-தனது உயிராது, நீப்பினும்- (உடம்பிலிருஞ்து) நீங்கிப்போனாலும், செய்யற்க-செய்யாதிருக்கக் கடவன்.,

(க--து) தன்னை ஒன்று கொல்வதா யிருந்தாலும் தன, ஒருக் கொல்லாகாதென்பது.

Let no one do that which would destroy the life of another, although he should by so doing, lose his own life.

8. நன்றாகு மாக்கம் பெரிதெனிலுஞ் சான்றேர்க்குக் கொன்றாகு மாக்கல் காட.

(ப-உ) (தேவர் பொருட்ட யாகத்திலொன்றைக் கொள்ளுவ) நன்றாகும்-இன்பமிகும், ஆக்கம்-செல்வமானது, பெரிது-பெரியதாகும், எனினும்-ஏன்று சொல்லப்பட்டதாயினும், சான்றேர்க்கு - (நூற்றோர்க்கு, கொன்று-(ஒருமிக்கை) கொள்ள, ஆகும்-(அதனால்) வரும், ஆக்கம்-செல்வமானது, கடை-இழிவுடையதாகும்.

The advantages which might flow from destroying life in sacrifice, is dishonourable to the wise who renounced the world, even though it should be said to be productive of a great good.

9. கொலைவினைய ராகிய மரக்கள் புலைவினைபர் புன்மை தெரிவா ரகத்து.

(ப-உ) கொலைவினையராகிய-கொலைத்தொழிலை யுடைய வராகிய, மரக்கள்-மனிதர், (அக்கொலைத்தொழிலினானு இழிவுவ யநியும் மனத்தினரல்லாராயினும்), புன்மை தெரிவாரகத்து-அவ்விழிவை யறிவாரது மனத்தினிடத்து, புலைவினையர்-புலைத் தொழிலினராய்த் தோன்றுவர்.

(க-து) கொலைத்தொழிலினிழிவையறிந்தவர் கொலைசெய்வாரைச் சண்டாளர்களாக மதிப்பார் என்பது.

Men who destroy life are base men, in the estimation of those who know the nature of such meanness.

10. உயிருடம்பி ணீக்கியா ரேன்ப செயிருடம்பிற் செல்லாத்தீ வாழ்க்கை யவர்.

(ப-உ) செயிருடம்பின்-பார்க்கக்கூடாத தொயுடம்புடனே- செல்லாத் தீவாழ்க்கையவர்-வறுமைமிகுங்க இழிதொழில் (செய்யும்) வாழ்க்கையினை யுடையாரை, (இவர்முற்பிறப்பில்), உயிர்-உயிர்களை, உடம்பின்- (அனுவநின்ற) உடம்புகளிலிருங்கு, ணீக்கியார் .. சீங்கினவர். என்ப-என்று (வினைவிலைவுகளை அறிந்தோர்) கொல்லுவார்.

(க-து) கொலைத்தொழில் புரிவோர் மஹமயில் தரித்தி ரத்தையும் கொடிய பினியையுமடைவர் என்பது.

The wise say that men of deceased bodies who live in degradation and in poverty, are those who separated the life from body of animals in a former birth.

தாலை—WISDOM.

## CHAPTER 34.

நிலையாஸம்—INSTABILITY.

- நில்லா தவற்றை நிலையின வென்றுணரும் புல்லறி வாண்ணம் கடை.

(ப-ங.) நில்லாதவற்றை - நிலைத்திருத்தவில்லா தன வாகிய பொருள்களை, நிலையின வென்று - நிலைத்திருத்தத்துடையால் வென்று, உணரும்-நினைக்கின்ற, புல்லறி வாண்ணம்-அத்புத்தியை உடையவராதல், கடை-இழிவாம்.

(க-து) நிலையில்லாத பொருள்களை நிலையுள்ளன வென்று ருதாகி மதி யீனமாம் என்பது,

That ignorance which considers those things to be stable which are not so, is dishonourable to the wise.

- கூத்தாட்ட வைக்குழாக் தற்றே பெருஞ்செல்வம் போக்கு மதுவிலிங் தற்று.

(ப-ங) (ஒருவனிடத்து) பெருஞ்செல்வம்-பெரிய செல்வம் (வருதல்) கூத்தாட்ட-கூத்தாடுதல் (செய்கின்ற), அவை-சைவயினிடத்து, குழாத்தற்று- (காண்போர்) கூட்டம் வந்தாற்

போலும், போக்கும் - (அச்செலவும்) பேர்குதலும், அது-அக்கூட்டமானது, விளித்தற்று - (அக்கத்தாடுதல் முடிந்தவிடத்து) போயினாற் போலும்.

The acquisition of wealth is like the gathering together of an assembly for a theater, its expenditure is like the breaking of that assembly.

3. அற்கா அப்பிற்றுச் செல்வ மதுபெற்று  
லற்குப் வாங்கே செயல்.

(ப-2.) செல்வம்-செல்வமானது, அற்கா-நிலைபெறுத  
வில்லாத, இயல்பிற்று-இயல்வினையுடையதாம், அதுபெற்றால்--  
அச்செல்வத்தைப் பெற்றால், அற்குப்-(அச்செல்வத்தினாற்செய்  
யப்படும்) அறங்களை, ஆங்கே..அப்பெற்றபொழுதே, செயல்--  
செய்யக்கடவன்.

(க..து) செல்வம் நிலைபெறுததாயிருத்தவின், அச்செல்  
வத்தைப் பெற்றவன் அதுகொண்டு விஷயத்து அறஞ் செய்ய  
வேண்டுமென்பது.

Wealth is perishable; let those who obtain it immediately praise those virtues which are imperishable.

4. நாளென வெள்ளுபோற் காட்டி யுயிரீரும்  
வாள துணர்வார்ப் பெறுவின்.

(ப-2) உயிர்-உயிரானது, நாளென-நாளென்று அளவு  
செய்யப்படுவதாகிய, ஒன்றுபோல்-ஒருகால அளவுபோல், காட்டி-  
(தன் ணைக்) காட்டி, சரும்--அறுத்தாச்செல்லுகின்ற, வாளது-  
வாளினாது வாயினிடத்தி, உணர்வார்ப் பெறின்--(அதனை).-  
அறிவாறரப்பெற்றால்.

(க. து) உடப்பானது ராஜாகத்தன் ணைக் காட்டி மக்களை  
மயக்கி வருகின்ற காலத்துவமென்னும் வாளினாது வாயில்  
அறுபட்டு வருகின்றது என்பது.

Time, which shows itself to the ignorant as it were something real, is in the estimation of the wise only a saw which cuts down life.

5. நாக்செற்று விக்குண்மேல் வாராமு னஸ்விஜீ  
மேற்சென்று செய்யப் படும்.

(ப-2.) நாக்செற்று.. (பேசாகிருக்கும்படி) நாகவயடக்கி,  
விக்குள்-விச்வானது, மேஸ்வாராமுன்-ஸ்ரூபதர்க்குமுன்னோ, நல்  
விழை.. (மோட்சத்திற்கீது வாகிய) அறங்கனது, மேற்சென்று-  
விரைந்து, செய்யப்படுத்-செய்யத் தக்கதாம்.

(க-து) நாகவயடக்கி விக்கவெழுபதற்கு முன் பேவி  
ங்கது வீட்டிற் தேவாய அறந்ததைச் செய்யவேண்டும்  
என்பது

Make haste to do good deeds, before the hiccup  
comes, making the tongue silent!

ஆ நெருங் அஜானெருவ னின்றில்லை பென் னும்  
பெருமை யுடைத்திவ் வுலகு.

(ப-2.) இவ்வுலகு-இவ்வுலகமானது, ஒருவன்—, நெருங்-  
நேற்றைக்கு, உள்ள-உள்ளுயினுன் (பிறந்தவனுயினுன்), (அவ  
னே) இன்று-இன்றைக்கு, இல்லை-இல்லையினுாய் (இறந்தானு  
யினுாய்) என்றுசொல்லும் மிகுதியை, உடைத்து-உடையதாயிருக்  
கின்றது.

(க-து) இவ்வுலகமானது நேற்றுப்பிறந்தவன் இன்றைக்  
கிறந்தானென்னும் விஶயாமையின் மிகுதியை யுடைத்தாயிருக்  
கின்றது என்பது.

This world possesses the greatness that one who  
yesterday was, is not today.

7. ஒருபொழுதும் வழி தறியார் கருதுப  
கோடியு மஸ்ல பல.

(ப-ஈ.) ஒருபொழுதும் - (அறிவில்லாதவர்) ஒருபொழுதனவும், வாழ்வது - (தம்முடம்பும் உயிருங்கூடி) இருத்தலே, அறியார்-அறியமாட்டார், (மாட்டாதிருந்தும்), கோடியுமல்ல-கோடியளவுமன்றி, பல-ஆக்கோடியிலும்பலவாகிய நினைவுகளை, கருதுப்பினையாகிற்பர்.

(க-து.) ஒருபொழுதளவும் தாம் வாழ்வதை அறியாதவர் கோடிக்கு மேலாண வெண்ணங்களை யெண்ணுவின்றனர்.

Innumerable are the thoughts which occupy the mind of the unwise, who know not that they shall live another moment.

8. குடம்பை தனித்தொழியப் புட்பறங் தற்றே  
யுடம்போ டுயிரிடை நட்பு.

(ப-ஈ.) உடம்போடு-உடம்பிற்கும், உயிரிடை-உயிர்க்கும், (உண்டாகிய) நட்பு-சிகேகமானது, குடம்பை-(முன்னே தனி யாதிருந்த) முட்டையானது, தனித்தொழிய-தனித்துக்கிடத்து, புன்- (அதனுளிருந்த) பறவை, பறந்தற்று- (பருவம்வந்தவிடத்து) பறந்தபோன தன்மையதாம்.

(க-து.) உயிர்க்கும் உடம்பிற்கும் சிறிதும் சிகேகமில்லை.

The love of the soul to the body is like the love of a bird to its egg which it flies away from, and leaves empty.

9. உறங்குவது போன்ற சாக்கா உறங்கி  
விழிப்பது பேரலும் பிறப்பு

(ப-ஈ.) சாக்காடு- (ஒருவனுக்கு) மரணம், (வருதல்), உறங்குவதுபோலும்-தூக்கம் (வருதல்) போலும், பிறப்பு- (அம்மாணத்தின்பின்னே) பிறப்பு, (வருதல்), உறங்கி விழிப்பது போலும்-தூக்கி விழித்தல் (வருதல்) போலும்.

(க-து.) சாதலும் பிறத்தலும், உறங்குவதும் விழிப்பதும் போன்றனவாம் என்பது.

Death is like sleep; birth is like awaking from it.

10. யுக்கி லமைந்தின்று கொல்லோ உடம்பினுட்  
உச்சி விருந்த வயிர்குக்கு.

(ப-உ.) உடம்பினுள்-(வாதமுதலாகிய நோய்களின் வீடுகளாகிய) உடம்புகளுள், தச்சிவிருந்த-ஏதுக்குக்குடியிருந்தேவந்த,  
உயிர்க்கு-உயிருக்கு, புக்கில்-(என்றைக்கும் இருப்பதாகிய) ஒரு  
வீடானது, அமைந்தின்று கொல்-(இதுவரையில்) அமைந்ததில்  
லூப்போஹம்.

(க-து.) உயிருக்கு நிலையாயிருப்பதோ ரூடம்பு என்று  
மில்லை.

It seems as if the soul which, takes a temporary shelter in a body, had not attained a home.

## CHAPTER 35. துறவு—RENUNCIATION.

1. யாதனின் யாதனி ணீங்கிபா ஞேத  
லதனி னதனி னிலன்.

(ப-உ.) (ஒருவன்)யாதனின் யாதனின்-யாதெராருபொருளி  
னின்றும் யாதெராருபொருளினின்றும், ணீங்கியான்-ணீங்கினான்,  
(அவன்,) அதனின்-அதனின் -அட்பொருளினுல்அட்பொருளினுல்,  
நோதல்-துங்பம்மட்டல், இலன்-உடையவனுகான்.

(க-து.) எக்வெப்பொருள் ஒருவனால் வீட்பைடுகின்றதோ  
அவ்வப்பொருளால் அவன் துங்பத்தையடைவதில்லை,

Whatever thing a man has renounced, by that thing he cannot suffer pain.

2. வேண்டியுண் டாகத் துறக்க துறந்தபி  
னீண்டியற் பால பல.

(ப-2.) துறந்தபின்-(எல்லாப் பொருள்களையும்) துறத்தலால், (ஒருவனுக்கு), ஈண்டு-இப்பிறப்பிலே, இயற்பால-உண் டாகு முறையையெடுத்து இன்பங்கள், பல-பலவாம், வேண்டியன்-(அவ்வின்பங்களை) விரும்பினால், உண்டாக-(காலம்) உண்டாக, துறக்க-ஆப்பொருள்களைத் துறக்கக்கடவன்.

(க-து.) இன்பங்களை விரும்பினாவன் எல் லாப் பொருள்களையும் துறக்கக் கடவன்.

After a man has renounced all things, there will still be many things in this world which he may enjoy if he should desire them; let him, while it is time, abandon the world.

3. அடல்வேண்டு மைந்தன் புலத்தை விடல்வேண்டும்  
வேண்டிய வெல்லா பொருங்கு.

(ப-2.) (முத்தியை யடைவோர்க்கு) ஜந்தன்-செவிமுதலாகிய ஜிம்பொறிகளுக்கு (உரியவாய்), புலத்தை-(ஒஸ்சமுதலாகியபோல்,) புலங்களையும் (அனுபவித்தலை), அடல்வேண்டும்-கெடுத்தல்வேண்டும், : (கெடுக்கும்போது), வேண்டியவெல்லாம்- (ஒஸ்சமுதலாகிய அப்புலங்களையனுபவித்தற் பொருட்டுத்) தாம் படைத்த பொருள்களையெல்லாம், ஒருங்கு-ஒருயிக்க, விடல்வேண்டும்-விடுதல்வேண்டும்..

(க-து.) முத்தியைடுய விரும்புவோ இந்திரிய திக்கிரகஞ் செய்வதோடு எவ்லாப் பொருள்களையும் பற்றறத் துறக்க வேண்டும்.

Let the five senses be destroyed; and at the same time, let every thing be abandoned that the ascetic has formerly desired.

4. இப்பாகு நோன்பிற்கொன் நின்மை யுடைமை மயலாகு மற்றும் பெயர்த்து.

(ப-உ.) நோன்பிற்கு-தவஞ்செய்வார்க்கு, ஒன்று-(பற்றப் படுவது) ஒருபொருளும், இன்மை-இல்லாதிருக்கை, இயல்பாகும்-இயல்பாம், உடைமை-(பற்றப்படுவதான் ஒருபொருளுமில் லாதிருத்தவன்றி ஒன்றுயினும்); உடைத்தாயிருக்கை, பெயர்த்து-(அத்தவத்தைப்) போக்குதலால், மற்றும்-மீண்டும், மயலாகும்-மயங்குதற்குக் காரணமாகும்.

(க-து.) தவஞ்செய்வார்க்கு யாதோரு பற்றுங் கூடாது.

To be altogether destitute is the proper condition of those who perform austerities; if they possess anything, it will change their resolution and bring them back to their confused state-

5. மற்றுங் தொடர்பா டெவன் கொல் பிறப்பறுக்க அற்றார்க்குடம்பு மிகை.

(ப-உ,) பிறப்பறுக்க அற்றார்க்கு-பிறவியை நீக்குமுயற் சியை மேற்கொண்டவருக்கு, உடம்பும்-(அப்பிறப்பைநிக்குதற்கு உதவியாகிய) உடம்பும், மிகை-அதிகமாம், (ஆணபின்), மற்றும்,-அதற்குமேலே, தொடர்ப்பாடு-(சம்பந்தமில்லாத பொருள்களுமில்) சம்பந்தமுடையன வாதல், எவன்-என்னாகும்.

(க-து.) பிறப்பை யொழிக்க முயல்வார்க்கு உடம்பும் பாராமாம்.

What means the addition of other things to those who are attempting to cut off future births, when even their body is too much for them.

6. யானென தென்னுஞ் செருக்கறுப்பான் வானேர்க்குபர்ந்த வுலகம் புதம்.

(ப-உ) யானெனதென்னும்-(தானஸ்லரத உடம்பை) யானென்றும் (தன்னேழி சம்பந்தமில்லாத பொருளை) ஏன் தென்

மும் சினைத்து, (அவற்றினிடத்துப்) பற்றச் செம்வற்குக் காரணமாகிய, செருக்கு-மயக்கத்தை, அறப்பான்-கெடுப்பவன், வானேர்க்கு-தேவாக்கும், உயர்ந்த-அடைதற்களிய, உலகம்-முத்தி யுலகத்தை, புகும்-அடைவான்.

(க-து.) யானென்தென்னு மபிமானத்தினை யொழித்த வனே முத்தியடைவான் என்பது.

He who destroys the pride which says "I," "mine," will enter a world which is difficult even to the Gods to attain.

7. பற்றி விடாஅ விடுப்பைகள் பற்றினைப்  
பற்றி விடாஅ தவர்க்கு,

(ப-உ.) பற்றினை- (யானென்தென்னும் இருவகைப்) பற்றுக்களையும், பற்றி-இறுகப்பற்றி, விடாதவர்க்கு-விடாதவரை, இடும்பைகள்-பிறவித்துன்பங்கள், பற்றி-இறுகப்பற்றி, விடா-விட்டுநிங்கவாம்.

(க-து.) யானென்தென்னும் இருவகைப் பற்றுக்களையும் விடாதவர்க்குப் பிறவித்துன்பங்கள் கீங்கா என்பது.

Sorrows will never let go their hold of those who do not give up their hold of desire.

8. தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார் மபக்கி  
வலைப்பட்டார் மற்றை யவர்.

(ப-உ.) தீரத்துறந்தார்-முழுதுர்த்துறந்தவர், தலைப்பட்டார்- (முத்தியை) அடைஞ்சவராவர், மற்றையவர்-அப்படித்துறவாதவர், மயங்கி-மருண்டு, வலைப்பட்டார்- (பிறப்பாகிய) வயிலைகப் பட்டவராவார்.

(க-து.) யானென்தென்னும் இருவகைப் பற்றையும் பற்ற ரத்துறந்தவர்க்கல்லாமல் மற்றவர்க்கு வீடுண்டாகா தென்பது.

Those who have entirely renounced all things and all desires have obtained absorption into God; all others wander in confusion entangled in the net of many births.

9. பற்றிற்ற கண்ணே பிறப்பறுக்கு மற்று  
நிலையாமை காணப் படும்.

(ப-2.) (ஒருவன்) பற்றிற்றகண்ணே- (இருவகைப்) பற்றுக்களும் அற்றபொழுதே, (அப்பற்றதுதியானது), பிறப்பு- (அவனது) பிறவியை, அறுக்கும்-ஒழுக்கும், மற்று-அவ்விருவகைப் பற்று அருதபொழுது, நிலையாமை காணப்படும்- (ஆவ்விருவகைப்பற்றால் பிறந்து இறந்து வருகிற) நிலையாமையானது அறியப்படும்.

(கது.) யானெனதென்னும் இருவகைப்பற்றும் ச்க்காத விடத்துப் பிறப்பொழுதிலின்மையால் நிலையாமையே அறியப் படும்.

At the moment in which desire has been abandoned other births will be cut off; when that has not been done, instability will be seen.

10. பற்றுக பற்றுற்றுன் பற்றினை யப்பற்றைப்  
பற்றுக பற்று விடற்கு.

(ப-2.) பற்றற்றுன்- (எல்லாப்பொருள்களையும் பற்றி விண்றே) பற்றில்லாதகடவுள், (அருளிக்கெச்த), பற்றினை-முத்திலழியை, பற்றுக- (இதுவே எல்லவழியென்ற) மனத்திற்கொள்ளக் கடவுர், (கொண்டி) அப்பற்றை-அதனிடத்து உபாயத்தை, பற்றுக- (அம்பனத்தினுற்) செய்யக்கடவர், பற்று- (விடாதுவாந்த) பற்று, விடந்து-ஒழுதிந்த்கு.

(க-து.) தியாகாசமாகிகளைச் செய்தால் யானென்னும் பற்றெழுழியும் என்பது.

Desire the desire of Him who is without desire;  
in order to renounce desire desire that desire.

---

## CHAPTER 36.

மெய்யுணர்தல்—TRUE KNOWLEDGE.

---

1. பொருள்ல வற்றைப் பொருளென் ருணரு  
மருளானு மானுப் பிறப்பு.

(ப-உ.) பொருள்ல வற்றை-மெய்ப்பொருள்க எல்லாதன  
வற்றை, பொருளென்று-மெய்ப்பொருள்களென்று, உணரும்-  
அறிகின்ற, மருளான்-விபரீத ஞானத்தினுடேல, மானுப்பிறப்பு-  
மாட்சிமையில்லாத பிறப்பு (இன்பமில்லாதபிறப்பு) ஆம்-உண்டா  
கும்.

(க-து.) மெய்ப்பொருள்லாதவற்றை மெய்ப்பொருளென்  
நறியும் விபரீதஞானத்தினுல் பிறப்புண்டாகின்றது என் பது.

Inglorious births are produced by the confusion  
of mind which considers those things to be real which  
are not real.

2. இருளீங்கி யின்பம் பயக்கு மருளீங்கி  
மாசறு காட்சி யவர்க்கு

(ப-உ.) மருளீங்கி-அஞ்ஞானத்தினின்றும் நீக்கி, மாசறு  
குந்தமற்ற, காட்சியவர்க்கு- (மெய்) அறிவினையுடையா ராயி  
ஞர்க்கு, (அம்மெய்யறிவானாது), இருள்-பிறப்பினை, நீங்கி-நீங்  
கக்செய்து, இன்பம்-முத்தியை, பயக்கும்-கொடுக்கும்.

(க-து.) மெய்ஞ்ஞானம் பெற்றார்க்கு முத்தியுண்டாம்  
என் பது.

A clear undimmed vision of thing will deliver its possessors from the darkness of future births, and confer the felicity of Heaven.

3. ஐயத்தி னீங்கித் தெளிந்தார்க்கு வையத்தேன் வான் நணிப துடைத்து.

(ப-உ) ஐயத்தின் நீங்கி-சந்தேகத்தினின் றும் நீங்கி,தெளிந்தார்க்கு - மெய்யணக்தவர்க்கு, வையத்தின் - (அடைக்துநின்ற) நிலவுலகத்திலும், வானம்- (அடையக் கடவுதாகிய) முத்தியுலகம், நணியது-ரமீபித்திருத்தலை, உடைத்து-உடையதாம்,

(க-து.) சந்தேகத்தினரின் றும் நீங்கி மெய்யணர்க்தவர் தவருது முத்தியடைவர் என்பது.

Heaven is nearer than earth to those men of purified minds who are freed from doubt.

4. ஐயுணர் வெப்பியக் கண்ணும் பயனின்றே மெய்யுணர் வில்லா தவர்க்கு.

(ப-உ) ஐயுணர்வு- (ஓசை ஊறு ஒளி அவை நாற்றம் என்னும் ஜங்துபுலன்களிலும் செல்லுதலின் வேறுபட்டால்) யங்தா சிய உணர்வு, எங்கியக்கண்ணும்- (அப்புலன்களைவிட்டத) தமக்கு வசப்பட்டதாயவிடத்தும், (அதனால்), பயன்-பிரயோசனம், அங்று-இல்லையொம், மெய்யுணர்வில்லாதவர்க்கு-மெய்யினையறி தவில்லாதவர்களுக்கு.

(க-து) மெய்யுணர்வில்லாதவர் மனவடக்கம் பெற்று றும் அதனால்வர்க்கு முத்தியுண்டாவதில்லை என்பது.

Even those who have all the knowledge which can be attained by the five senses, will derive no benefit from it if they are without a knowledge of the true nature of things.

5. எப்பொரு ளைத்தன்மைக் காயினு மப்பொருள் மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு.

(ப-உ) எப்பொருள்-யாதோருபொருள், எத்தன்மைத்தானினும்-யாதோரியல் பின்தாய்த் தோன்றினாலும், (அத்தோன்றிய விதத்தைக்கண்டு விடாமல்), அப்பொருள்- (தோன்றிய) அப்பொருளிலிருந்து, மெய்ப்பொருள்-மெய்யாகிய பொருளை, காண்பது-காண்பதே, அறிவு-மெய்யுணர்வு.

(க-து) விசாரவாயிலாக மெய்ப்பொருளையுணர்வதே மெய்யுணர்வாம் என்பது.

True knowledge is the perception concerning everything of whatever kind that thing is the true thing.

6. கற்றீண்டு மெப்பெராருள் கண்டார் தலைப்படுவர் மற்றீண்டு வாரா நெறி.

(ப-உ.) ஈண்டு-இம்மக்கட் பிறப்பிணிடத்தே, கற்று- (உபதேசமொழிகளை அனுபவமுடைய ஞானசாரியரிடத்துக்) கேட்டு (அதனால்), மெய்ப்பொருள்-உண்மைப்பொருள்ள, கண்டார்-உணர்ந்தவர், மற்றீண்டு-திரும்பி இப்பிறப்பிணிடத்து வாராநெறி-வாரா தவழியை, தலைப்படுவர்-அடைவார்

(க-து) ஞானசாரியரிடத்து உபதேசங் கேட்டுண்மைப்பொருளையறிந்தவர்க்குப் பிறப்புண்டாவதில்லை யென்பது.

They, who in this birth have learned to know the True Being, enter the road which returns not into this world.

7. ஒர்த்துள்ள முள்ள ஆணை தெருக்கலைப்ப  
பேர்த்துள்ள வேண்டா இறப்பு.

(ப-உ.) (அப்படிக்கேட்ட உபதேசமொழிப்பொருளை) உள்ளாம்- (ஒருவனது) உள்ளமானது, ஒருக்கலையாக-தெளிவுண்டாக, ஒர்த்து- (பிரமாணங்களாலும் யுத்தியினாலும்) ஆராய்ந்து, (அதனால்) உள்ளது-முதற்பெருளை, உணரின்--அறிவானுபின், பிறப்பு (அவனுக்குப்) பிறப்பு, (உள்ளதாக), பேர்த்து-மாறி, உள்ள வேண்டா-நினைக்கவேண்டுவதில்லை.

(க--து) கருவினிடத்துக் கேட்ட உண்மைப்பொருளைச் சந்தேகமின்றி யறிந்தவனுக்குப் பிறப்புண்டாவதில்லை.

Let it not be thought that there is another birth for him whose mind having thoroughly considered all it has been taught has known the True God

8. பிறப்பென்னும் பேதமை சீங்கச் சிறப்பென்னுஞ் செம்பொருள் காண்ப தறிய.

(ப--உ.) பிறப்பென்னும்--பிறப்பிற்கு முதற்காரணமான, பேதமை--அஞ்சுனமானது, சீங்க--கெட்டெழிய, சிறப்பென்னும்--முத்திக்கு நிமித்தகாரணமான, செம்பொருள்--செவ்வியபொருளை, காண்பது-காண் தே, அறிவு- (கருவனுக்கு) மெய்யுணர்வாம்.

(க--து) பிறவிக்குக் காரணமான அஞ்சுனங்கெட உண்மைப்பொருளை யறிவதே மெய்யுணர்வாம் என்பது.

True knowledge consists, in the removal of ignorance which is the cause of births, and the perception of the True Being (God) who is the bestower of heaven.

9. சார்புணர்து சார்பு கெடவொழுகின் மற்றழித்துச் சார்தா சார்தரு நோய்.

(ப--உ.) (கருவன்) சார்பு-(எல்லாப் பொருள்களுக்கும்) சார்பாகிய அங்செம்பொருளை, உணர்து-அறிந்து, சார்பு--(யானைனதென்னும்) இருவகைப்பற்றுகளும், கெட-முற்றக் கெடும்படி, ஒழுகின்-நடக்கவள்ளவனுமின், சார்தரும்- (முன் அவனை) அடைதற்குரியனவாய்நின்ற, நோய்--துன்பங்கள், அழித்து, (அங்வணர்வையும் ஒழுகத்தையும்) அழித்து மற்றச் சார்தா-பின் அடையமாட்டாராம்.

(க--து) உண்மைப் பொருளையறிந்து பற்றற வோழுகு பலனைத் துண்பங்கள் சாராவாம் என்பது.

He, who so lives as to know Him who is the support of all things and abandons all desire, will be freed from the evils which would otherwise cleave to him and destroy his efforts after absorption (by entangling him again in the net of desire).

10. காமம் வெகுளி மயக்க மிவைழுன்ற  
அமுக் செடக்கெடு நோய்.

(ப--உ.) (ஞான யோகஸ்களின் முத்தாசசியுவடயவர்க்கு) காமம் வெகுளிமயக்கம்-விருப்பு வெறுப்பு அஞ்ஞானம் என்னும், இவைழுன்றன்-இக்குற்றங்கள் மூன்றனது; காமம்-பொயரங்கள் (கூடா) செட கெடுதலால், நோய் (அங்காம வெகுளிமயக்கக்களின் தாரியங்களாகிய) விணப்பயன்கள், கெடும்-உண்டாதவில்லை.

(க--து) மெய்யுணர்ந்தார்க்கு முக்குற்றங்களும் ஒழிதலின் அவந்திரங்களும் துன்பங்களில்லையென்பது.

If the very names of these three things, desire anger, and confusion of mind, be destroyed, then will also perish the evils which flow from them.

## CHAPTER 37.

அவாவமுத்தல்—DESTRUCTION OF DESIRE.

1. அவாவென்ப வெல்லா வுபிரிக்குமென்று ஞானருந்  
தவாஅப் பிறப்பேறும் வித்து.

(ப--உ.) எல்லாவிரிக்கும்-உயிர்களெல்லாவற்றிற்கும், எஞ்ஞானரும்-எக்காலத்திலும், தவாஅப்-கெடாதுவருகின்ற, பிறப்பு-பிறவியை, எனும்-உண்டாக்கும், வித்து-காரணம், அவா-அவாவாகும்; என்ப-என்று (தூலோர்) சொல்லுவார்,

(க-து) பிறப்பிற்குக்காரணம் அவாஸம்.

The wise say that the seed, which produces unceasing births, at all times, to all creatures, is desire.

2 வேண்டுங்கால் வேண்டும் பிறவாமை மற்றது  
வேண்டாமை வேண்ட வரும்

(ப-ங.) (பிறப்புத்தன்பயமாயிருத்தலை அறிந்தவன்) வேண்டுங்கால்- (ஒன்றை) வேண்டி வால், பிறவாமை-பிறவாசிருத்தலை, வேண்டும்-விரும்புவான், அது-அப்பிறவாமையானது, வேண்டாமை- (தான் ஒருபொருளையும்) விரும்பாமையை, வேண்ட-விரும்ப, வரும்- (அவனுக்குத்தானே) உண்டாம்.

(க-து) பிறப்புத் துணபந்தருவதென் நறிந்தவன், அதனைப் பெறுகிறக்குரிய காரணத்தை விரும்பவேண்டும்.

If any thing be desired, freedom from births should be desired; that freedom from births will be attained by desiring to be without desire.

3. தேவண்டாமை யன்ன விழுச் செல்வ மீண்டில்லை யான்று மாநிததாப்ப தில்.

(ப-ங.) வேண்டாமையன்ன- (ஒருபொருளையும்) விரும்பாமையை யொத்திருக்கும், விழுச்செல்வும்-மேலாகிய செல்வமானது, என்று-- (காணப்படுகின்ற) இவ்வுலகத்தில், இல்லை-இல்லை (இல்லை அவ்வளவேயல்ல), ஆண்டும்- (கேட்கப்படுகின்ற) சுவர்க்கத்திலும், அஃதொப்பது-ஆச்செல்வத்தை யொத்திருப்பது, இல்லை-இல்லை.

(க-து) அவாவறுத்தலுக் கொப்பாய் செல்வம் எவ்வுலகத்தும் இல்லை.

There is in this World no excellence equal to freedom from desire; and even in that world there is nothing like it.

4. தூஷ்யம் யென்ப சவாலின்மை மற்றது  
வா அப்பம் வேண்ட வரும்.

(ப-எ.) தூஷ்யம் யென்பது- (ஒருவர்க்கு) முத்தி  
யென்று சொல்லப்படுவது, அவாவின்மை-ஆசையில்லாமை  
யாம், ஆத-அவ்வாகச யில்லாமை, (கான்), வாஅய்க்கு-மெய்க்  
கையை, வேண்ட-விரும்ப, வரும்- (கானே) உண்டாம்.

(க-து.) முத்தியையாக்கும் அவாவின்மையானது பாம்  
பொருளை யொற்றுமையுற இடைவிடாது பாவித்தலாலுண்டா  
கும்.

Purity of mind consists in freedom from desire;  
and that freedom from desire is the fruit of the love  
of truth.

5. அற்றவ ரெண்பா வ-வற்றுர் மற்றையா  
ஏற்றுக வற்ற திலர்.

(ப-எ.) அற்றவரென்பார்- (பிறவி) அற்றவரென்று  
சொல்லப்படுவார், அவாவற்றுர்- (அப்பிறவியறத்தற்கு நேரே  
ஏதுவாகிய) அவா அற்றவர்கள், மற்றையார்-பிறவேதுக்கள்  
அற்று அவ்வாவரவான்றும் அல்லதுக்கள் (அவ்வேதுக்கள் ஏற்ற  
மையங்கள் சில துண்பங்கள் அற்றதல்லாமல்), அற்றுகவற்றதிலர்-  
அவர்போற்பிறவியற்றிலர்.

(க-து) ஆசையற்றவர்க்குப் பிறவியறும்; மற்றவர்க்கு கீ  
சருது.

They are said to be free who are free from desire;  
all others who, whatever else they may be free from,  
are not free from desire;

6. அஞ்சவ தோரு மறனே பொருவனை  
வஞ்சிப்ப தோரு மவா.

(ப-எ) ஒருவனை- (விலையாகம் முதல்மெய்யுணர்தல் முடி  
வாய்கள் காரணக்களெல்லாம் பெற்று அக்காரணங்களால் முத்  
தியடைத்தஞ்சாயவஞ்சிய) ஒருவனை, வஞ்சிப்பது-- (சோம்பல்வழி

யினால் நைமுந்து பின்னால் பிறப்பிலேதன்ஸிக்) கெடுக்கவல்லது, அவா-அவாவாம், (ஆதலால்) அஞ்சவதூ-- (அவ்வாலை) அஞ்சிக்காப்பதே, அதன்--தறவறமாம்.

(க-து.) வஞ்சித்துக் கெடுக்கவல்லது ஆசையாதவின், அதனை அஞ்சியொழிப்பதே அறாம்.

It is the chief duty of an ascetic to watch against desire with jealous fear; for it has power to deceive and destroy him.

7. அவாவினை யாற்ற வறுப்பிற் தவாவினை  
தான் வேண்டு மாற்றுங் வரும்.

(ப-உ.) (ஒருவன்) அவாவினை--ஆசையை, ஆற்றவறுப்பின்--(அஞ்சி) முழுதம் ஒழித்தால் (வஞ்சித்தும் வாராமற்கெடுக்கவல்லவனுடை), (அவனுக்கு), தவாவினை--கொடாமைக்கு ஏதுவாகிய செயல், தான் வேண்டுமாற்றுங்-தான் விரும்பும் உழியினுடேல், வரும்-உண்டாகும்.

(க-து) ஆசையை மொழித்தவனுக்குக் கொடாமைக்கே துவாகிய தறவறந்தானே யண்டாகும்.

If a man thoroughly cut off all desire, the deeds which confer immortality, will come to him, in the path in which he seeks them.

8. அவாவில்லார்க் கில்லாகுந் துண்ப பஃதுண்டேற்  
தவாஅது மேன்மேல் வரும்.

(ப-உ.) அவாவில்லார்க்கு-ஆசையில்லாதவர்க்கு, துண்பம்-[வரக்கடவதாகிய] ஒரு தன்பமும், இல்லாகும்-இல்லையாம், [ஒருவனுக்குப் பிறகாரணங்களெல்லாம் இல்லாது], அஃதுண்டேல்--அவ்வாசை ஒன்றுமாத்திரம் உண்டாயின், [அவ்வாசையினுடே எல்லாத்துண்பங்களும்], தவாஅது-முடிவில்லாமல், மேன்மேல்-மேலும் மேலும் [இடைவிடாமல்], வரும்-உண்டாகும்.

(க-து) ஆசையின்மையினால் இன்பமும் அஃதுண்மையினால் துண்பமும் உண்டாகின்றன.

There is no sorrow to those who are without desire but where that is, sorrow will incessantly come more and more.

9. இன்ப மிடையறு தீண்டு மவுவென் ஒருங்  
துண்பத்துட் உன்பக் கெழி.ஞ.

[ப-ங்.] அவாவென் னும்-ஆசையென்ற சொல்லப்படுகிற,  
துண்பத்துட்டுன்பம்-- [துண்பங்களுள்ளோ] மிகுந்ததுண்பானது,  
கெழின்- [ஒருவனுக்குக்] கெடுமாயின், [அவன் முக்கிபெற்ற  
விடத்தேதயல்லாமல்], ஈண்மிம்-உடம்போடுடி நின்றவிடத்தும்,  
இன்பம்-பேரின்பமானது, இடையறாது..நடவேந்காது.

(க-து) ஆசையற்றவர்க்குப் பூரானுளைந்தமுண்டாம்.

Even while in this body, joy will never depart from the mind in which desire has been destroyed.

10. ஆரா வியற்கை யவாகிப்பி னந்திலைபே  
பேரா விபற்றைக் கரும்.

(ப-ங்.) ஆராவியற்கை-(ஒருபோதும்) நிரம்பாத வியல்  
பின்னுடைய, அவா-அவர்கள், நீப்பின்-(ஒருவன்) ஒழிப்பா  
ருயின், (அவ்வொழித்தல் அவனுக்கு), அங்கிலையே-அப்போதே,  
பேராவியற்கை-எப்போதும் ஒரு ஏல்லையைக் கொடுக்கும்.

(க-து.) ஒருவன் அவாவை யொழிப்பானுயின், அஃது  
அவனுக்குச் சீவன் முத்தியைத் தகுமென்பது.

The removal of desire, whose nature it is never to be satisfied, will immediately confer a nature that can never be changed.

## CHAPTER 38.

உள்ள—FATE.

1. ஆகூழாற் ரேஷ்று மசைவின்மை கைப் பொருள் போகூழாற் ரேஷ்று மதி.

(ப-த.) (ஒருவனுக்கு) கைப்பொருள்-கைப்பொருளானது-ஆகூழால்-ஆவதற்குக் காரணமாகிய ஊழால், அசைவின்மை-முயற்சியானது, தோன்றும்-உண்டாகும், போகூழால்-(அப் பொருள்) அறிசற் தக்கராணமாகிய ஊழினால், மதி-சோம்பலா னது, தோன்றும்-உண்டாகும்.

(க-து.) ஆகூழினால் முயற்சியும் போகூழினால் சோம்ப லும் உண்டாம் என்டது.

Perseverance comes from a prosperous fate and idleness from an adverse fate.

2. பேதைப் படுக்கு (மிடை முறிவுகற்று மாகலா மூற்றக் கடை.)

(ப-த.) (ஒருவனுக்கு) அறிவு-எவ்வாவறிவும், (உண்டா யிருந்தாலும்), இழவு-(கைப்பொருளை) இழுத்தற்குக் காரணமா கிய, ஊழி-ஊழானது, (வந்து), உற்றக்கடை-பொருட்திய விடத்து, (அவ்வூழானது), பேதைப்படுக்கும்-(அவ்வறிவினை) அறியாணமயாக்கும், (இனி அவன்றிவு சுருக்கியிருந்தாலும்) ஆகல்-(கைப்பொருள்) ஆவதற்குக்கராணமாகிய, ஊழி-ஊழானது, (வந்து), உற்றக்கடை-பொருட்திய விடத்து, அகற்றும்-(அவ் வூழவறிவினை) பெருகச்செய்யும்.

(க-து.) ஒருவன் அறிவிலியாயிருந்தற்கும் அறிவுடைய வனுயிருந்தற்கும் கரணம் ஊழீழயாகென்பது.

An adverse fate produces folly and a prosperous fate produces enlarged knowledge.

3. நுண்ணிய நூல்பல கற்பினு மற்றுந்தன்  
உண்மை யறிவே மிகும்.

(ப—உ) (அறியாஸையை யுண்டாக்குவதாகிய ஊழுடையா  
களுகுவன்) நுண்ணிய-நட்பமாய பொருள்களை (அறிவிக்கும்),  
நூல் பல-நூல் பலவற்றையும், கற்பினும்-கற்றினுமினும், (அவ  
னுக்கு), மற்றும்-பின்னும், தன்னுண்மை - தனது ஊழிலோகிய,  
அறிவே-பேசைத்தமை யறிவே, மிகும் - மேற்படும்.

(க—து) நட்பமான பொருள்களை நூல்வாயிலாக அறிக்  
திருப்பவனுக்கும் ஊழிலோகிய அறிவே மேற்பட்டிருக்கும்.

Although a man may study the most polished treatises, the knowledge which fate has decreed to him will still prevail.

4. இருவே றுகத் தியற்கை திருவேறு  
தெள்ளிய ராதலும் வேறு!

(ப—உ) உலகத்து - உலகக்தில், இயற்கை - (ஊழிலோகிய)  
இயற்கையானது, இருவேறு - இரண்டு கருவிருக்கின்றது, (ஆத  
லால்), திரு - செல்வமுடையவ ராதலும், வேறு-வேறும், தெள்  
வியராதலும்-அறிவுடைய ராதலும், வேறு-வேறும்.

(க—து) ஊழின்காரிய மிகுவகையாயிருத்தலால் அறிவிலார்  
செல்வராயும் அறிவுடையார் தரித்திராயு மிகுக்கின்றனர்.

There are through fate two different natures in the world; hence the difference observable in men in their acquisition of wealth, and in their attainment of knowledge.

5. நல்லவை பெல்லாதுங் தீயவாங் தீபவும்  
நல்லவாஞ் செல்வங்க் ரெயற்கு.

(ப—உ) செல்வம் - செல்வத்தை, செயற்கு- சம்பாதித்தற்கு,  
நல்லவை யெல்லாம் - நண்மையா யுன்னனால் யெல்லாம், தீயவாம்-

தீயவையாய் அழிக்கும், (அதுமாத்திரமல்லாமல்), தீயவும்-தீயவை தாழும், நல்லவாம்-நல்லவையாய் ஆக்கும், (ஊழிவசத்தால்).

(க—து) ஊழிவசத்தால் எல்லனை கெட்டவையாயும் கெட்ட வை நல்லவையாயும் மாறும் என்பது.

In the acquisition of property, everything favourable becomes unfavourable, and on the other-hand every thing unfavourable becomes favourable, through the power of fate.

6. பரியினு மாகாவாம் பால்ல வுப்த்துச் சொரியினும் போகா தம.

(ப—உ) பால்-ஊழினால், அல்ல-(தமக்குரியவை) ஆகாத பொருள்கள், பரியினும்-வருஞ்சிக் காப்பாற்றினாலும், ஆகாவாம்- (தம்மிடத்து) நில்லாமற் போகும், தம-(ஊழினால்) தம்முடையன வாகிய பொருள்கள், உய்த்து- (புறத்தே) கொண்டபோய், சொரியினும்-பெய்து விட்டாலும், போகா - (தம்மைவிட்டுப்) போகா வாம்.

(க—து) வருஞ்சிக்காக்கும் பொருள் நில்லாம ஹொழிவதற் கும் அவ்வாறு காவாத பொருள் ஒழியாது சிற்பதற்கும் காரணம் ஊழேயாம் என்பது.

Whatever is not conferred by fate cannot be preserved, although it be guarded with most painful care; and that, which fate has made his, cannot be lost although one should even take it and throw it away.

7. வகுத்தரன் வகுத்த வகையல்லாற் கோடி  
தொகுத்தார்க்குஞ் துய்த்த லரிது.

(ப—உ) கோடி (பஞ்சேங்கிரியங்களால் அனுபவிக்கப்படும் பொருள்கள்) கோடியை, தொகுத்தார்க்கும்- முயற்சி செய்து சேர்த்தவர்களுக்கும், வகுத்தான்-தெய்வம், வகுத்தவகை யல்லால் வகுத்த வகையால்லாமல், துய்த்தல்-அனுபவித்தல், அரிது-உண்டானாது.

(க—து) அனுபவிக்கும் பொருள்கள் பலவற்றைக் கேர்த்து வைத்திருப்பவர்க்கும் ஜம் வகுத்தற்குமேல் அனுபவித்தல் முடியாது என்பது.

Even those who gather together millions will only enjoy them, as it has been determined by the disposer of all things.

#### 8. துறப்பார்மற் துப்புர வில்லா ருற்பால ஐட்டா கழியு மெனின்.

(ப—ங) துப்புரவில்லார் - (வறுமையால்) அனுபவித்தவில்லாதவர், துறப்பார் - (இல்லாழ்க்கையைத்) துறக்குங் கருத்துடையமராவர், (ஞாழ்கள்) உற்பால - அடையுக் கண்மையன்வாய துண்பங்களை, ஐட்டா - அடைவிக்காமல், கழியுமெனின் - நீங்கு மாயின்.

(க—து) தரித்திரர் துறவறத்தை மேற்கொள்ளாது வருக்கு வதந்குக் காரணம் ஜமோமாம் என்பது.

The destitute will renounce desire and become ascetics, if fate do not make them suffer the hindrances to which they are liable and they pass away.

நன்றாங்கா னல்லவாக் காண்பவ ரன்றாங்கால்  
ஆல்லற் படுவ தெவன்.

(ப—ங) சன்று-கவ்வினை, ஆங்கால்-பயன்தரும்போது, (அக்கல்வினையின் பயனுண் இன்பங்களை நீக்கும் வகையைத் தேடாது) கல்லவா - (இல்வின்பங்கள்) கல்லவை யென்றியைத்து, காண்பவர்-அனுபவிப்பவர், அன்று - மற்றைக் கீவினை ஆங்கால், பயன்தரும்போது, அத்தீவினையின் பயனுண் துண்பங்களையும் அப்படியனுபவியாமல், அல்லற்பவேது - [நீக்கும் வகையைத் தேடித்] துண்பப்படுவது, எவன்யாது ரினைத்து,

(க—து) கல்வினையின் விளைவை யினைக்தனுபவிப்பவர் தீவினையின் விளைவை நீக்க முயறுதல் அறிவன்றென்பது.

How is it that those, who are pleased with good fortune, trouble themselves when evil comes, since both are equally the decree of fate.

10. ஊழிற் பெருவலி யாவுள மற்றென்று  
குழினுங் தான்முங் துறம்.

(ப—உ) மற்றென்று- (தன்னை விலக்குத்தெபாருட்டத் தனக்குப்) படையாவடோருபாயத்தை, குழினும் - ஆராய்ச்தாலும், தான்-, முந்துறம் - அவ்வாயத்தையாவது மற்றென்றையாவது வழியாகக் கொண்டு வந்து அவ்வாராய்ச்சியின்) முந்பட்டு நிற்கும் (அதனால்), ஊழின் - ஊழ்போல, பெருவலி-மிகுந்த வலிமை யுடைய பொருள்கள், யா-எவை, உள்-இருக்கின்றன.

(க—து) உயிர்களுக்கு ஏருவதெல்லாம் ஊழ்வழியாக வருதலின், அவ்வழினும் வலிமையுடைய பொருள்கள் வேறென்றில்லை என்பது.

What is stronger than fate? If we think of an expedient to avert it, it will itself be with us before the thought.

### CHAPTER 39. அரசியல் The duties of the King. இழைமாட்சி Kingly Excellence

1. படைகுழி கூழுமைச்சு நட்பர ஞறம்  
உடையா னரசரு னேறு.

(ப—உ) படை-படையும், குழி-குழியும், கூழி-கூழும், அழைமைச்சு- அழைமைச்சும், நட்பு-நட்பும், அரண்-அரணும், (என்று சொல்லப்பட்ட), ஆறும்- ஆறங்கள்களையும், உடையான்- உடையான், அரசருனேறு-மன்னருள் ஆண்சிங்கம் போல்வாறுவரான்.

(க—து) அழைமைச்சு முதலிய ஆறங்கள்களுக் குழைவின்றி மிகுப்பவனே அரசருட் சிறங்கவுலவான் என்பது.

He who possesses these six things, an army a people, wealth, ministers, friends and fortress is a lion among kings.

2. அஞ்சாமை யிலை யறிவுக்க மின்தான்கும் எஞ்சாமை வேந்தற் கியல்பு.

[ப—உ] வேந்தற்கு-அரசனுக்கு, இயல்பு - இயல்பாவது, அஞ்சாமை - திண்ணமையும், ஈகை - சொடையும், அறிவு-விவேகமும், ஊக்கம் - மனவெழுச்சியும், இங்கான்கும் - [எண்ணும்] இந்த கான்கு குணங்களும், எஞ்சாமை - கடிடோ கீங்காது நிற்றலாம்.

[க—து] அரசனுக்கு அஞ்சாமை முதலிய நான்கு குணங்களும் இயல்பாக விருக்க வேண்டும் என்பது.

Never to fail in these four things, fearlessness, liberality, wisdom and energy, is the kingly character.

3. தூங்காமை கல்வி தூணிவுடைமை யிப்ரூன்றும் நீங்கா நிலஞாள் பற்கு.

(ப—உ) நிலஞாள்பற்கு - பூழிக்கையாளுஞ் திருவிளையுடைய வனுக்கு, தூங்காமை [உடைமை] - [அக்காரியங்களில்] வீரர் வுடைமையும், கல்வி (உடைமை)- (அக்காரியங்களை அறிதற்கேற்ற) கல்வியுடைமையும், தூணி வுடைமை - ஆண்மையுடைமையும் (ஆகிய), இம்முன்றும் இம்முன்று குணங்களும், கீங்கா-(ஒருபோதும்) நீங்காவாம்.

[க—து] தூங்காமை முதலிய மூன்றும் அரசனுக்கு நீங்கா திருக்கத்தக்க குணங்களாம். என்பது.

Vigilance, learning and bravery, these three things, should never be wanting in the ruler of a country.

4. அறனிமுக்கா தல்லவை நீக்கி மறனிமுக்கா மான முடைய தரசு.

(ப—ஷ) அரன் (தனக்குக் கூறிய) அறத்தில், இழுக்காது - தவரூது (கடங்கு), அல்லவை - அறமல்லாதவற்றை, நீக்கி-(தனது சாட்டிடத்தும் உண்டாகாமல்) ஒழித்து, மறன் - வீரகத்திலிருந்து, இழுக்கா - தவரூத, மானம் - மானத்தை (தாழுதவில்லாமையை), உடையது - உடையவன், அரசு - அரசனுவான்.

(ஏ—து) தனக்கோதிய தருமத்திற் ரவரூதொழுகித் தீயென அற்றை யொழித்து வீரத்திற் குறையாது மானத்தோ ஆருப்பன் அரசனுவான் என்பது.

He is a king who, with manly modesty swerves not from virtue, and refrains from vice,

### 5. இயற்றலும் மீட்டலும் காத்த வகுத்தலும் வல்ல தரசு.

(ப—ஷ) இயற்றலும்- (தனக்குப் பொருள்கள் வரும்வழிகளை மேலுமேலும்) உண்டாக்கலும், ஈட்டலும்- (அவ்வாறுவந்த பொருள்களை ஓரிடத்துச்) சேர்த்து வைத்தாலும், காத்தலும்- (சேர்த்து வைத்த பொருள்களைப் பிறர் கொள்ளாமல்) காத்தலும், காத்த-காத்துள்ள பொருள்களை, வகுத்தலும் - (அறம் பொருளின்பங்களின் பொருட்டுச்) செலவு செய்தலும், வல்லது - வல்லவனே, அரசு-அரசனுவன். (ஏ—ற)

(ஏ—து) இயற்றல் மூகவியலற்றர், திறமையுள்ளவன் அரசனுவான் என்பது.

He is a king who is able to acquire wealth to lay it up, to guard and to distribute it.

### 6. காட்சிக் கெளியன் கடுஞ்சொல்ல ஜல்வனேன் மீக்கூறு மன்ன னிலம்.

(ப—ஷ) காட்சிக்கெளியன்- (அரசன் முனைவேண்டினார்க்கும் குறைவேண்டினார்க்கும்) காலுநாற்கு எளியவறைய், கடுஞ்சொல்லனல்லனேல் - (யாவரிடத்தும்) கடுஞ்சொல் கூறுபவன்வாத வனுமாயிருந்தால், னிலம் (அவ்வாரசனது) னிலத்தை, (உலகம்), மீக்கூறும் (என்லாவுலங்களிலும்) உயர்த்திச் சொல்லும், (ஏ—ற)

(க—து) காலூத்திரகளியனும் இன்சொற் சொல்பவ்வும் முள்ள அரசன் உயர்க்தோராற் புகழப்படுவான் என்பது!

The whole world will exalt the country of the king who is easy of access, and whose words are free from harshness.

7. இன்சொலா லீத்தனிக்க வல்லார்க்குத் தங்சொலால் தான்கண் டீனத்திவ் வுலகு.

(ப—உ) இன்சொலால் - இனிய சொல்லுடனே, ஈத்து—ஈத்தலைக் செய்து, அளிக்க—வல்லாற்கு—வல்ல அரசனுக்கு, இவ் வுலகு-இந்தவுக்கமானது, தங்சொலால் - தன்புகழோடு, (பொருங்கி), தான்கண்டீனத்து - தான் நினைத்த அளவினாகும்,

(க—து) இனிய சொல்லுடன் ஈத்தலைக் செய்து குடிகளைக் காத்தனிக்கவல்ல அரசனுக்கு நினைத்தவை யெல்லா முண்டாகும்.

The world will praise and submit itself to the mind of the king who is able to give with alacrity, and to protect all who come to him.

8. முறைசெய்து காப்பாற்று மன்னவன் மக்கட் கிறையென்று வைக்கப்படும்.

(ப—உ) முறைசெய்து - (தான்)முறைசெய்து; காப்பாற்றும்- (பிறர் வருங்தாமற்) காந்தலையுஞ் செய்யும், மன்னவன் - அரசன், (பிறப்பினால் மனிதனேயாயினும்), மக்கட்கு - மனிதர்களுக்கு, இறையென்று- (செயலினால்) டடவுளௌன்று, வைக்கப்படும்- (வேறு வைக்கப்படுவான், (எ—று)

(க—து) முறைப்படி குடிகளைக்காக்கும் அரசன் அக்குடி களுக்குத் தெய்வமென்றுரைக்கப்படுவான் என்பது.

That king will be esteemed a God among men who performs his own duties and protects his subjects,

७. செவிகைப்பச் சோற்பொறுக்கும்பண்புடையேந்தன்  
கவிகைக்கிழுத் தங்குமுலகு.

(—ஏ) சொல் - (கண்டித்துப் புத்திசொல்லுங் துணையாயின  
வரது) சொற்களை, செவிகைப்ப - (தன்) செவி பொருதாகவும்,  
பொறுக்கும் - (அச்சொற்களின் பயனை கோக்கிப்) பொறுக்கும், பண்  
புடை - நற்கணமுடைய, வேந்தன் - அரசனது, கவிகைக்கிழு-  
குடையின் நிழலிலே (அரசாட்சியின் கீழே), உலகு - உலகமானது,  
தங்கும்-இலைபெறும்,

(க-து) அமைச்சர் முதலாயினாலேர் கண்டித்துச் சொல்லும்  
புத்தியைக் கேட்குமரசன் உலகமுழுதும் ஆளுங்களன்பது.

The whole world will dwell under the umbrella  
of the king who can bear words that embitter the ear.

சோடையளி செங்கோல் குடியோம்ப னன்கும்  
உலையானும் வேந்தர்க் கொளி. (க0)

(ப-ஏ) கொடை - (வேண்டுவார்க்கு வேண்டுவனவந்தைறக்)  
கொடுத்தலும், அளி - (யாவரிடத்தும்) முகமலர்ந்து இன்சொற்  
சொல்லுதலும், செங்கோல்-முறைசெய்தலும், குடி யோம்பல்-  
(தளர்ந்த குடிகளைப் பாதுகாத்தலும், (ஆகிய), நான்கும்-  
இஞான்கு செயல்களையும், உடையான்-உடையவன், வேந்தர்க்கு-  
அரசர்க்கெல்லாம், ஒளியாம்-விளக்காம்,

(க-து) கொடைமுதலிய நான்கு செயல்களையும் முடைய  
வரசன் அரசர்க்குள் விளக்குப்போன்று விளக்குவான் என்பது.

He is the light of kings who has these four things,  
beneficence, benevolence, rectitude, and care for his peo-  
ple.

### CHAPTER 40.

#### கல்வி—On Learning

கற்க கசடறக் கற்பனை கற்றபின்  
ங்ரக வதற்குத் தக.

(ப—ஈ) (சூருவன்) கற்பணவை - கற்பதற்குரிய நூல்களை, கசடற - குற்றமொழிய, கற்க - கற்கக்கடவுன், கற்றபின் - (அங்காறு) கற்றால், அதற்கு - அக்கல்விக்கு, சகு-கடுதியாக, சிந்க— (அந்தால்கள் சொல்லுகின்ற வழியிலே) நிற்கக்கடவுன்,

(க—து) சூருவன் கற்கவேண்டிய நூல்களைக் குற்றமறக் கற்றுப் பின் அக்கல்வி யறிவுக்குத் தக்கவாறு, அவை கூறும் வழியில் நிற்கக் கடவுன்.

Let a man learn thoroughly whatever he may learn, and let his conduct be worthy of his learning.

*தூங்கநாயகர்கள் தூங்கங்கூடும்*  
2. என்னெண்ப வேணை யெழுத்தெண்ப விவ்விரண்டுக் கண்ணெண்ப வாழு முயிர்க்கு.

(ப—ஈ) (அறியாதவர்) என்னெண்ப-என்னெண்று சொல்லுவனைவும், எனை யெழுத்தெண்ப-மற்றநெயெழுத்தெண்று சொல்லுவனைவும், இவ்விறண்டுக்— (ஆகிய) இக்கலைகளிரண்ணடையும், (அறிந்தார்) வாழுமுயிர்க்கு-வாழுதந்திரிய(திறப்புடைய)மனிதர்க்கு, கண்கண்களாகும், என்ப-என்று சொல்லுவார்.

(க—து) மக்களுக்குக் கண்போன்றிருப்பன என்னும் மெழுத்துமாம் என்பது.

*Logic grammar*  
Numbers and Letters are the two eyes of man.

3. கண்ணுடைய ரென்பவர் கற்றேர் முகத்திரண்டு புண்ணுடையர் கல்லா தவர்.

(ப—ஈ) கண்ணுடைய ரென்பவர்-கண்ணுடையவை ரென்று உயர்த்திச் சொல்லப் படுவார், கற்றேர்-கற்றவரே, கல்லாதவர்-மற்றைக் கற்றிலாதவர், முகத்து-முகத்தினிடத்து, இரண்டு புண்ணுடையர்-இரண்டு புண்களுடையவர், (கண்ணிலார்)

(க—து) கற்றவர் கண்ணுடையவரும் மற்றவர் குருடருமான்றென்பது.

The learned are said to have eyes, but the unlearned have merely two sores in their face.

**4. உவப்பத் தலைக்குடி யுள்ளப் பிரிதல்  
அனைத்தே புலவர் தொழிலில்**

(ப—ஏ) புலவர்-கற்றறிக்குவரது, தொழிலில்-தொழிலாவது, உவப்ப-யாவரையும் அன்றும் மகிழும்படி, தலைக்குடி-சேர்ந்து, உள்ள-இனி இவரை நாம் எவ்வாறு கூடுவோமென்று) அனைக்கும்படி, பிரிதல்-இங்குதலாகிய, அனைத்து-அத்தன்மையதாய்.

(க—து) தமது சேர்ந்தையால்மகிழ்ச்சியுற்ற யாவரும் இவரையினி யெவ்வாறு காண்போமென்று அனையாறு அவரைப் பிரிதலே கற்றறிக்காரது செய்கையாக என்பது.

It is the part of the learned to give joy to those whom they meet, and on leaving, to make them think Oh! when shall we meet them again.

**5. உடையர்மு னில்லாபோ லேக்டற்றுவ் கற்றூர்  
கடையரே கல்லா தவர். சுதா-ஏ-ஏ-குளம்**

(ப—ஏ) உடையார் முன் (வழிபடுதலை கீழ்க்காது கற்றல் கல்லதாதலால்) செல்லார் முன்னே, இல்லார் போல்-வறியவர் (நிற கும் விதப்) போல, ஏக்கற்றும் ~ (தாழும் ஆசிரியர் முன்) படிக்க வேண்டும் என்னும்) ஆசையினால் தாழ்க்கு சிங்கும், கற்றூர்-கற்றவர், (உயர்க்குவராவார்), கல்லாதவர்- (உவ்வழிப்பதூண்கு வெட்டகுமுற்றுக்) கல்லாதவர்-கடையரே- (ஏப்போதும்] இழித்தவரேயாவர்.

(க—து) ஆசிரியர்முன் தாழ்க்கு சிங்கும் கற்றூர் உயர்க்குவர், மற்றவர் தாழ்க்குவராவர் என்பது.

The unlearned are inferior to the learned, before whom they stand begging, as the destitute before the wealthy.

**6. தொட்டனைத் தூறு மணற்கேளி மாந்தர்க்குக்  
கற்றனைத் தூறு மறிவு.**

(ப—உ) மணல் - மணலினிடத்து, கேளி - கேளியானது, தொட்ட அனைத்து - தோண்டிய அளவினதாக, ஊறும் - சுரக்கும், (அதுபோல), மாந்தர்க்கறிவு - மனிதருக்கு அறிவானது, கற்ற அனைத்து - கற்ற அளவினதாக - ஊறும் - சுரக்கும்.

[க—து) மனிதர்க்கு அறிவு அவர்கற்ற கல்வியினாவாக வுண்டாம் என்பது.

Water will flow from a well in the sand in proportion to the depth to which it is dug, and knowledge will flow from a man in proportion to his learning.

7. யாதானு காடாமா ஓராமா வெண்ணெருவன் சாந்துணையுங் கல்லாத வாறு.

(ப—உ) (கற்றவனுக்குத் தன்னுடும் தன்னாருமேயல்லாமல்) யாதானும் - யாதாயினு மொருஙாமீ, காடாம் - காடாகும், (யாதா னும்-யாதாயினு மோருகும்,) ஓராம்-ஓராகும், (இப்படியானால்), ஒருவன் சாந்துணையும்-ஒருவன் தான் இறக்குமாவும், கல்லாத வாறு - கல்லாமற் கழிகின்றது, - என்ன என்ன நினைத்து.

(க—து) கல்விடத்துஞ் சிறப்பைத் தருவது கல்வியாயிருத்த வின், அதனை யொருகன் சாகுமளவுங் கற்காமலிருப்பது பெரு மட்டுமய்யாம் என்பது.

How is it that anyone can remain without learning even until his death, when to the learned man every country, is his own country, and every town his own town.

8 ஒருமைக்கட்டாங்கற்ற கல்வி யொருவற் கெழுபையு மேமாப் புடைத்து.

(ப—உ) ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, தான்--ஒருமைக் கண்-ஒரு பிறப்பினிடத்து, கற்ற கல்வி-கற்ற கல்வியானது, ஏழுமையும்-ஏழு பிறப்பிலும், எமாப்பு - (போப்) உதவுதலை, உடைத்து - உடையதாம்.

(க - து.) ஒருவன் ஒரு பிறப்பிற் கற்ற கல்வி அவனுக்கு எழு  
பிறப்பிலும் முதலியாம் என்பது.

The learning, which a man has acquired in one birth, will yield him pleasure during seven births.

9. தாமின் புறுவ துலகின் புறக்கண் ④

காமுறவர் கற்றறிந் தார்.

(ப-ட) தாம்-, இன்புறுவது - இன்பமடைவதற்குக் காரணமாகிய கல்விக்கு, உலகு-உலகமானது, இன்புற இன்பமடைவால் கண்டு-(அக்சிரப்பு கோக்கி, கற்றறிந்தார்-கற்றறிந்தவர்கள், காமுறவர் - [பின்னுங் அக்கல்வியையே] விரும்புவார்.

[க-து] கற்றவர் தாங்களின்பமடையுங் கல்விக்கு உலகத் தாரின்பமடைலைக் கண்டு அதனையே மேலுமேலும் விரும்புவார்.

The learned will long for more learning, when they see that while it gives pleasure to themselves, the world also derives pleasure from it.

10. கேடில் விழுச்செல்வங் கல்வி பொருவற்கு  
மாடல்ல மற்றை யலை.

[ப-ட] ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, கேடில்-அழிவில்லாத, விழு-  
பிறக்க, செல்வம்-செல்வமாவது, கல்வி - வித்தையாம், மற்றைய  
வை-அது நீங்கலாகிய மனியும் பொன்னும் முதலானங்கு, மாட-  
ல்ல - செல்வமல்ல.

[க-து] ஒருவனுக் கழியாத செல்வம் கல்வியன்றி மற்றை  
யனாவல்ல என்பது.

Learning is the true imperishable riches; all other things are not riches.

---



செய்திரட்டு ராணுடத்திரட்டி, உறை  
அதுஞ் சூரல்வி ளக்ஷம் ஆங்கிலமோழி  
பெயர்ப்பு ஒருங்கிழமையில் வெளிவரும்.

நானாவர் அச்சக்கடத்திற் பெற்றுக்கொள்ள  
லாம்.

விலை ஏடுபா 1-00.